

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 21 FÉVRIER 1935.

**Rapport de la Commission de la Justice,
chargée d'examiner le Budget du Mini-
stère de la Justice pour l'exercice 1935.***(Voir le n° 5-IV du Sénat).***BELGISCHE SENAAAT**

COMMISSIEVERGADERING VAN 21 FEBRUARI 1935.

**Verslag uit naam der Commissie van
Justitie, belast met het onderzoek van
de Begrooting van het Ministerie van
Justitie voor het dienstjaar 1935.***(Zie n° 5-IV van den Senaat)*

Présents : MM. VAN FLETEREN, président; COENEN, DE CLERCQ (Joseph),
DE CLERCQ (Jean-Joseph), DE SÉLYS-LONGCHAMPS, GILLON, HANQUET,
LEGRAND, ORBAN et le baron MEYERS, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le budget de la Justice pour 1935
s'élève pour :

les dépenses ordina-	
res à la somme de fr.	264,654,620 51
les dépenses excep-	
tionnelles à . . .	1,160,776 14

Ensemble à . fr. 265,815,396 65

Les dépenses budgétaires de la Jus-
tice étaient en :

1931 de. . . fr.	361,822,532 »
1932 de. . .	332,557,968 »
1933 de. . .	300,007,973 »
1934 de. . .	291,764,049 »

On voit donc depuis 1931, au fur
et à mesure que la situation finan-
cière s'aggrave, se tendre de plus en
plus l'effort de réduire les dépenses.

Comparativement au budget de 1931
qui était de 361 millions, le budget de
1935 qui est de 265 millions, est en
diminution de 96 millions, soit de
plus de 25 p. c.

Afin de se rendre compte de l'import-
tance et de la nature des économies
réalisées sur le budget de la Justice,

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De begrooting van Justitie voor
1935 bedraagt voor :

de gewone uitga-	
ven fr.	264,654,620 51
de buitengewone uit-	
gaven	1,160,776 14

Te samen, fr. 265,815,396 65

De begrootingsuitgaven voor Jus-
titie bedroegen :

In 1931 . . . fr.	361,822,532 »
In 1932 . . .	332,557,968 »
In 1933 . . .	300,007,973 »
In 1934 . . .	291,764,049 »

Dus ziet men sedert 1931, naarmate
de financieele toestand verergert, meer
en meer de neiging tot uiting komen
om de uitgaven in te krimpen.

Vergeleken bij de begrooting van
1931 die 361 millioen bedroeg, boekt
de begrooting voor 1935, die 265 mil-
lioen bedraagt, een vermindering van
96 millioen, zegge meer dan 25 t. h.

Ten einde zich rekenschap te geven
van het belang en den aard der bezui-
nigen verwezenlijkt op de begroo-

qui comprend pour sa partie la plus importante des dépenses de personnel, il faut se reporter à ses divers chapitres. On verra ainsi comment se répartissent les restrictions de l'exercice 1935 comparativement au budget de 1934.

Le budget comprend huit chapitres de dépenses.

Nous mettons en regard des chiffres de 1935 ceux de 1934.

ting van Justitie, die voor haar belangrijkste gedeelte uitgaven voor personeel behelst, moet men verschillende hoofdstukken onderzoeken. Aldus zal men zien hoe de inkrimpingen voor het dienstjaar 1935 worden verdeeld, vergeleken bij de begroting voor 1934.

De begroting omvat acht hoofdstukken van uitgaven.

Wij stellen naast elkaar de cijfers van 1935 en van 1934.

	1935.	1934.	Diminution. — Vermindering.	Augmentat. — Vermeerd.
Chap. Ier. Personnel. — <i>Hoofdst. I. Uitgaven voor personeel</i> . . .	174,043,141	194,398,909	20,355,768	—
Chap. II. Matériel — <i>Hoofdst. II. Uitgaven voor materieel</i> . . .	12,582,470	33,167,106	20,584,636	—
Chap. III. Subsidies et subventions. — <i>Hoofdst. III. Subsidien en tegemoetkomingen</i> . . .	1,988,556	3,050,194	1,061,637	—
Chap. IV. Prévoyance sociale, assistance judiciaire, bienfaisance, hygiène. — <i>Hoofdst. IV. Uitgaven voor sociale voorzorg, kosteloos rechtsbijstand, armenzorg en volksgezondheid</i> . . .	73,975,163	57,209,625	—	16,765,538
Chap. V Pensions et secours. — <i>Hoofdst. V. Hulp gelden</i> . . .	185,000	1,585,000	1,400,000	—
Chap. VI. Travaux et acquisitions. — <i>Hoofdst. VI. Werken en aankopen</i> . . .	875,289	460,064	—	415,225
Chap. VII. Dépenses diverses. — <i>Hoofdst. VII. Verschillende uitgaven</i> . . .	1,005,000	810,000	—	195,000
Chap. VIII. Dépenses exceptionnelles. — <i>Hoofdst. VIII. Buitengewone uitgaven</i> . . .	1,160,776	1,083,150	—	77,626
	265,815,396	291,764,049	43,402,041	17,453,389

**Observations
sur les principaux chapitres.**

**Opmerkingen betreffende
de bijzonderste hoofdstukken.**

CHAPITRE I.

HOOFDSTUK I.

PERSONNEL.

PERSONEEL.

Les dépenses du personnel, qui comprennent les traitements des fonctionnaires de l'administration centrale, des membres des cours et tribunaux et de la Justice militaire, des fonctionnaires des prisons et des instituts de bienfaisance, des membres du clergé, sont en diminution d'environ 20 millions.

Cette diminution est due principalement à l'application de l'arrêté-loi du 24 décembre 1934 portant la réduction des traitements de 5 à 10 p. c. pour l'année 1935.

Il est assez difficile de comparer les dépenses de personnel prévues dans les divers budgets antérieurs à celui de 1935, l'établissement de ces budgets ayant subi des modifications de classement.

Bornons-nous à mettre en regard deux seuls postes des budgets de 1932 et 1935.

De uitgaven voor personeel, die omvatten de wedden van de ambtenaren van het hoofdbestuur, van de leden der hoven en rechtbanken en van het krijgsgerecht, van de ambtenaren der gevangenissen en der weldadigheidsgestichten, van de leden der geestelijkheid, werden verminderd met ongeveer 20 millioen.

Deze vermindering is hoofdzakelijk te wijten aan de toepassing van de besluit-wet van 24 December 1934, houdende vermindering der wedden met 10 t. h., in stede van met 5 t. h., voor het dienstjaar 1935.

Het is vrij moeilijk de uitgaven voor personeel, voorzien op de onderscheidene begrotingen vóór die van 1935, te vergelijken, daar het opmaken dezer begrotingen wijzigingen in de rangschikking heeft ondergaan.

Bepalen wij ons er bij twee enkele posten van de begrotingen voor 1932 en 1933 te vergelijken :

	1935	1932
Administration centrale. — <i>Hoofdbestuur</i> . . .	8,699,468	12,438,050
Ordre judiciaire (non compris la Justice militaire). — <i>Rechterlijke ordre (het krijgsgerecht niet inbegrepen)</i>	74,883,158	106,004,100
	83,582,626	118,442,150

La réduction des dépenses de ce personnel a donc été de 1932 à 1935 de l'ordre de 34 millions environ, sur 118 millions, ou près de 30 p. c.

De vermindering der uitgaven voor dit personeel bedroeg dus van 1932 tot 1935 ongeveer 34 millioen, op 118 millioen, of bijna 30 t. h.

Si l'on compare les dépenses du même personnel de 1934 et de 1935, on trouve les chiffres suivants :

1934 fr.	94,374,664
1935	83,582,626

soit en moins . fr. 10,792,038
ou environ 11 p. c.

Nous disions plus haut que dans le budget de 1935, la diminution des dépenses de personnel provient surtout de la réduction des traitements. Elle a une autre cause résultant des vacances des places et du fait que des agents de grades élevés ont été remplacés par des agents de grades inférieurs.

D'où l'on voit, qu'à moins d'apporter de profonds bouleversements dans l'administration et dans l'organisation judiciaire, de réaliser une réforme administrative complète, il semble impossible de s'engager plus avant dans la voie des économies de ce genre.

Remarquons cependant qu'en ce qui concerne la réduction des traitements il y a lieu de tenir compte du pouvoir d'achat de la monnaie et que s'il est vrai, ainsi que le Ministre des Finances le disait, il y a peu de jours à la Chambre que pas un fonctionnaire, pas un employé de l'Etat, n'a vu son traitement abaissé d'autant que l'index a baissé lui-même, il y aurait ici une simple réadaptation.

CHAPITRE II.

MATÉRIEL.

Le crédit est ramené à 20,584,636 francs. Mais en réalité la diminution n'est que de 534,636 francs.

En effet, les frais d'entretien des détenus et les frais de justice, s'éle-

Wanneer men de uitgaven voor hetzelfde personeel in 1934 en in 1935 vergelijkt, komt men tot de volgende cijfers :

1934 fr.	94,374,664
1935	83,582,626

zegge fr. 10,792,038
minder of ongeveer 11 t. h.

Hooger zegden wij dat op de begroting van 1935 de vermindering der uitgaven voor personeel vooral voortspuit uit de verlaging der wedden. Zij heeft nog een andere oorzaak voortspuitende uit het openvallen van plaatsen en uit het feit dat ambtenaren van hooge graden werden vervangen door bedienden van lageren graad.

Dus ziet men, dat, tenzij grondige wijzigingen worden gebracht in het bestuur en in de inrichting van het gerecht, en tenzij volledige bestuurs-hervorming wordt verwezenlijkt, het onmogelijk schijnt verder den weg der bezuinigingen van dien aard op te gaan.

Merken wij evenwel op dat, wat betreft de verlaging der wedden, rekening dient gehouden met de koopkracht van de munt en dat, zoo het waar is dat, zooals de Minister van Financiën enkele dagen geleden in de Kamer verklaarde, geen enkel ambtenaar, geen enkel bediende van den Staat zijn wedde heeft zien verlagen in de mate van de daling van het indexcijfer, het hier een eenvoudige heraanpassing zou gelden.

HOOFDSTUK II.

MATERIEEL.

Het krediet wordt verlaagd tot 20,584,636 frank. Maar in werkelijkheid bedraagt de vermindering slechts 534,636 frank.

Immers de kosten voor onderhoud der gevangenen en de gerechtskosten,

vant respectivement à 7 millions et à 13 millions, ont été, pour plus de clarté, transférés au chapitre IV, de sorte que l'économie qui se manifeste dans les chiffres du chapitre II n'est qu'apparente.

CHAPITRE IV.

DÉPENSES DE PRÉVOYANCE SOCIALE, D'ASSISTANCE JUDICIAIRE, DE BIEN-FAISANCE ET D'HYGIÈNE.

Si déjà l'explication ne venait d'en être donnée, on pourrait s'étonner de constater dans ce chapitre une augmentation de dépenses de 16 millions 765,538 francs. Le crédit est, au contraire, en diminution, tenant compte du transfert de 20 millions environ venant du chapitre II.

Notons que dans le 73 millions prévus au chapitre IV sont comprises les dépenses ci-après :

Entretien des détenus dans les prisons fr.	3,730,000
Entretien des récidivistes et anormaux de défense sociale	3,815,000

Frais de justice répressive	12,900,000
Orphelins de la guerre	2,736,000

Entretien d'indigents aliénés, anormaux, aveugles, sourds-muets, vagabonds et mendiants . . .	40,000,000
---	------------

Enfants mis à la disposition du Gouvernement	8,230,000
--	-----------

Tel qu'il se présente, le Budget de la Justice pour 1935 s'avère en diminution de près de 26 millions sur les crédits de l'exercice de 1934, soit environ 11 p. c. C'est la même réduction que celle que nous avons constatée pour les dépenses de personnel.

die respectief 7 miljoen en 13 miljoen bedragen, werden duidelijkheidshalve overgebracht onder Hoofdstuk IV zoodat de bezuiniging, die blijkt uit de cijfers van hoofdstuk II, slechts schijnbaar is.

HOOFDSTUK IV.

UITGAVEN VOOR SOCIALE VOORZORG, VAN RECHTSBIJSTAND, ARMENZORG EN VOLKSGEZONDHEID.

Zoo de uitleg reeds niet werd verstrekt, zou het verwondering kunnen baren op dit hoofdstuk een verhoging van uitgaven ten bedrage van 16,765,538 frank vast te stellen. Het krediet werd integendeel verlaagd, wanneer men rekening houdt met de overdracht van ongeveer 20 miljoen van hoofdstuk II.

Merken wij op dat in de 73 miljoen, voorzien op hoofdstuk IV, de volgende uitgaven zijn begrepen :

Voeding van de gedetineerden in de gevangenissen . . . fr.	3,730,000
--	-----------

Onderhoud van de recidivisten en abnormalen geïnterneerd krachtens de wet tot bescherming der maatschappij	3,815,000
--	-----------

Gerechtskosten in strafzaken	12,900,000
Oorlogsweezen	2,736,000

Onderhoud van behoeftigen (krankzinnigen, abnormalen, blinden, doofstommen, landloopers en bedelaars)	40,000,000
---	------------

Regeeringskinderen	8,230,000
------------------------------	-----------

Zooals zij zich voordoet, boekt de Begroting van Justitie voor 1935 een vermindering van ongeveer 26 miljoen tegenover de kredieten van het dienstjaar 1934, zegge ongeveer 11 t. h. Het is dezelfde vermindering als deze die wij hebben vastgesteld voor de uitgaven van personeel.

Avant de rédiger ce rapport, nous avons cru devoir jeter un regard sur le tableau des lois du ressort du Département de la Justice votées par le Parlement depuis la guerre.

Nous avons pensé pouvoir ainsi constater dans quelle mesure l'œuvre législative a progressé et quelles sont les solutions qui ont été données aux problèmes qui ont préoccupé l'opinion et le Parlement.

Quelle que soit l'idée que l'on se fasse du Parlement, il faut reconnaître que son œuvre d'après-guerre s'est avérée complexe et difficile. Qu'elle ait été considérable, il suffit, pour le montrer, de rappeler que de 1918 à 1934, en ce qui concerne le seul département de la Justice, 221 lois furent votées. N'en citons que quelques-unes : lois nécessitées par les événements de la guerre et de l'après-guerre, lois de dommages de guerre, lois des loyers, relatives aux contrats d'avant-guerre, lois de séquestres, concernant les baux à long terme, lois sur les baux à ferme, d'organisation judiciaire, de procédure et de compétence, d'assistance judiciaire et de procédure gratuite, de procédure d'urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, de réforme du jury de cours d'assises, de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitudes, de protection morale de l'enfance, concernant la copropriété, réglant la fabrication, le commerce et le port des armes... On ne peut les rappeler toutes.

Que malgré ce travail législatif important, on ait pu déplorer la lenteur et les défauts du labeur parlementaire, nul n'en disconvient. Nous signalions dans un précédent rapport qu'il restait 84 projets de loi à discuter. Il appartient aux Bureaux de la Chambre

Alvoren dit verslag op te stellen hebben wij een oogslag meenen te moeten werpen op de tabel der wetten van de bevoegdheid van het Departement van Justitie, sedert den oorlog door het Parlement aangenomen.

Wij hebben gemeend aldus te kunnen vaststellen in welke mate het werk der wetgeving is gevorderd en welke oplossingen werden gegeven aan de vraagstukken die de openbare meening en het Parlement bekommerden.

Welk beeld men zich ook van het Parlement vorme, men moet toegeven dat zijn werk na den oorlog ingewikkeld en moeilijk is gebleken. Dat het belangrijk is geweest, blijkt voldoende uit het feit dat, van 1918 tot 1934, alleen wat het Departement van Justitie betreft, 221 wetten werden aangenomen. Wij willen er enkele opsommen : wetten opgelegd door de gebeurtenissen van den oorlog en na den oorlog, wetten op de oorlogsschade, huishuurwetten, betreffende de vooroorlogsche overeenkomsten, sekwesterswetten, betreffende de pachten op langen termijn, wetten op de landpachten, op de rechterlijke inrichting, op de rechtspleging en de bevoegdheid, op den rechtsbijstand en de kosteloze rechtspleging, op de dringende rechtspleging inzake onteigening te algemeenen nutte, op de hervorming van de jury bij de assisenhoven, tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers, tot zedelijke bescherming van de kindsheid, betreffende den mede-eigendom, tot regeling van de vervaardiging van, den handel in en het dragen van wapenen... Men kan ze niet allen opsommen.

Dat men, ondanks dit belangrijk wetgevingswerk, de traagheid en de onvolmaaktheid van den parlementairen arbeid moet betreuren, dit zal ieder toegeven. In een vorig verslag wezen wij erop dat er 84 wetsontwerpen te bespreken overbleven. De

et du Sénat de continuer l'étude des mesures propres à remédier à cette situation, notamment par la réglementation du droit d'amendement et de l'ordre des discussions au sein des Assemblées.

* * *

Les lois du 31 juillet et du 7 décembre 1934 ont attribué au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques.

Usant des pouvoirs attribués au Roi par la loi du 31 juillet 1934, les deux gouvernements qui se sont succédés ont notamment réglementé les matières suivantes :

La Bourse de commerce et la profession d'agent de change;

Le marché à terme des titres cotés en bourse;

Le sursis de paiement, le concordat et la faillite par l'institution de la gestion contrôlée;

Les baux à loyer;

Le droit de vote dans les sociétés anonymes;

Le contrôle des caisses d'épargne privées et des entreprises autres que les banques de dépôt recevant des dépôts d'argent.

En vertu de la loi du 7 décembre 1934, le Gouvernement a apporté des modifications importantes dans les lois sur la compétence et la procédure en matière répressive et dans celles de la compétence en matière civile et commerciale, ainsi que dans la procédure en matière de pension alimentaire. Il a institué la procédure rapide en justice de paix lorsque le montant de la demande n'excède pas le taux du dernier ressort.

Ainsi s'est trouvé réalisé en quelques semaines un vaste programme dont l'exécution eut été difficilement obtenue du Parlement.

Bureau's van Kamer en Senaat zullen het onderzoek moeten voortzetten van de maatregelen om dezen toestand te verhelpen, namelijk door de regeling van het recht van amendement en van de orde der besprekingen in den schoot der Vergaderingen.

* * *

De wetten van 31 Juli en van 7 December 1934 hebben aan den Koning sommige machten toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en op de verlichting der openbare lasten.

Gebruik makend van de machten aan den Koning bij de wet van 31 Juli 1934 toegekend, hebben de Regeeringen, die elkaar hebben opgevolgd, de volgende punten geregeld :

De handelsbeurs en het beroep van wisselagent;

De termijnmarkt van de ter beurs genoteerde titels;

Het uitstel van betaling, accoord en faillissement door de invoering van het gecontroleerd beheer;

De huurovereenkomsten;

Het stemrecht in de naamloze vennootschappen;

De controle op de private spaarkassen en andere ondernemingen dan de depositobanken die geld in bewaring ontvangen.

Krachtens de wet van 7 December 1934, heeft de Regeering belangrijke wijzigingen gebracht aan de wetten op de bevoegdheid en de rechtspleging in strafzaken en aan die op de bevoegdheid in burgerlijke en handelszaken, alsook aan de rechtspleging inzake vordering tot levensonderhoud. Zij heeft de vlugge rechtspleging ingevoerd voor het vrederecht wanneer het bedrag van den eisch dit van den hoogsten aanleg niet overschrijdt.

Aldus werd in enkele weken een uitgebreid programma verwezenlijkt dat bezwaarlijk door het Parlement had kunnen worden uitgevoerd.

On en doit louer le Gouvernement. Il sera permis cependant de dire que son œuvre n'apparaît pas sans défauts.

Il ne peut rentrer dans le cadre de ce rapport de faire l'analyse et la critique détaillées des arrêtés dont plusieurs viennent à peine d'être mis en vigueur, notamment l'arrêté concernant la compétence et la procédure en matière répressive et l'arrêté relatif à la compétence en matière civile et commerciale.

Bornons-nous à quelques considérations.

* *

Arrêtés concernant les baux à loyer.

D'après l'arrêté royal du 31 octobre 1934, les baux à loyer d'immeubles ou de parties d'immeubles peuvent être résiliés dans les conditions prévues par l'arrêté. En dehors des formalités de procédure, le preneur doit justifier qu'eu égard aux circonstances économiques, il ne se trouve pas en état de supporter la charge de ses obligations.

L'arrêté prévoit que les parties peuvent se mettre d'accord sur une réduction de loyer. Mais à défaut d'accord, le juge ne peut imposer cette réduction. Il ne peut que prononcer la résiliation du bail au bénéfice du seul preneur.

On peut se demander pour quel motif le droit de résiliation qu'accordait au bailleur la loi du 5 août 1933 (art. 4) lui est refusé par l'arrêté royal du 31 octobre 1934 (art. 8).

Il eût été équitable de maintenir ce droit aux deux parties.

Une disposition de l'arrêté (art. 20) réduit le délai d'appel à quinze jours. Nous considérons comme fâcheux de fixer des délais d'appel de durée différente alors qu'il s'agit d'appel de

De Regeering verdient daarvoor lof. Haar mag toch worden gezegd dat haar werk niet volmaakt is gebleken.

Het valt buiten het bestek van dit verslag de besluiten omstandig te ontleden en te gispen, waarvan sommige ternauwernood van kracht zijn, namelijk het besluit betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging in strafzaken en het besluit betreffende de bevoegdheid in burgerlijke en handelszaken.

Wij bepalen ons tot enkele overwegingen.

* *

Besluiten betreffende de huurovereenkomsten.

Volgens het Koninklijk Besluit van 31 October 1934 kunnen de huurovereenkomsten betreffende vaste goederen of gedeelten van vaste goederen onder bij het besluit bepaalde voorwaarden worden verbroken. Buiten de formaliteiten der rechtspleging moet de huurder bewijzen dat, gelet op de economische omstandigheden, hij niet meer in staat is den last zijner verplichtingen te dragen.

Het besluit voorziet dat partijen het kunnen eens worden over een vermindering van den huurprijs. Doch bij gemis van overeenkomst, kan de rechter een vermindering opleggen. Hij kan de verbreking van de huurovereenkomst slechts uitspreken ten bate van den huurder.

Men kan zich afvragen waarom het recht van verbreking dat de wet van 5 Augustus 1933 (art. 4) aan den verhuurder toekende, hem wordt geweigerd bij het Koninklijk Besluit van 31 October 1934 (art. 8);

Het ware billijk geweest dit recht aan beide partijen te laten.

Een bepaling van het besluit (art. 20) brengt den termijn van beroep op vijftien dagen terug. Wij betreuren dat termijnen van beroep van verschillenden duur worden bepaald waar het gaat

la même juridiction. Pareilles dispositions compliquent inutilement l'usage des lois et tendent à mettre en péril, par suite d'erreur, les droits des justiciables.

* * *

Arrêté royal du 10 janvier 1935 modifiant les lois sur la compétence et la procédure en matière répressive.

Cet arrêté contient des innovations excellentes.

Il attribue compétence au juge de police pour certaines infractions à la loi sur la pêche fluviale et au Code forestier actuellement de la compétence du tribunal correctionnel.

D'autre part, l'arrêté rend également compétent le tribunal de police du lieu de l'infraction, celui de la résidence de l'inculpé et celui du lieu où le prévenu a été trouvé. Il ne faudra donc plus à l'avenir que le citoyen se rende, s'il veut être jugé contradictoirement, d'un bout du pays à l'autre, à la suite, par exemple, d'une légère infraction au règlement de la police du roulage.

Enfin, l'arrêté royal institue une procédure sommaire devant les tribunaux de police pour les infractions de la compétence des juges de police. Dorénavant, quand le ministère public estimera ne devoir requérir que l'amende, il pourra inviter le contrevenant à payer une somme d'argent qui ne pourra être inférieure à trente francs. Le paiement de cette somme éteindra l'action publique.

Le texte exclut de l'application de l'arrêté le cas où l'infraction a causé un dommage à autrui, soit à la personne, soit aux biens.

om hooger beroep van hetzelfde rechtscollege. Dergelijke bepalingen verwikkelen nutteloos het gebruik der wetten en kunnen, bij vergissing, de rechten der rechtzoekenden in gevaar brengen.

* * *

Koninklijk Besluit van 10 Januari 1935 tot wijziging van de wetten op de bevoegdheid en de rechtspleging in strafzaken.

Dit besluit bevat uitstekende nieuwe bepalingen.

Het kent bevoegdheid aan den politierechter toe voor sommige overtredingen van de wet op de rivier- visscherij en van de Boschwet, welke thans tot de bevoegdheid van de boetstraffelijke rechtbank behooren.

Bovendien kent het besluit eveneens bevoegdheid toe aan de politierechtbank van de plaats der overtreding, die van de woonplaats van den beklaagde en die van de plaats waar de beklaagde werd aangetroffen. Voortaan zal de burger, zoo hij op tegenspraak wil worden geoordeeld, niet meer van het eene einde van het land naar het andere moeten gaan, om zich bij voorbeeld te verantwoorden wegens een lichte overtreding van de verordening op het wegverkeer.

Ten slotte, stelt het Koninklijk Besluit een summier rechtspleging in voor de politierechtbanken voor overtredingen waarvoor de politierechters bevoegd zijn. Voortaan, wanneer het openbaar ministerie enkel meent geldboete te moeten vorderen zal het den overtreder kunnen verzoeken een geldsom te storten die niet lager dan 30 frank mag zijn. Door de betaling van dit bedrag, vervalt de strafvordering.

De tekst sluit van de toepassing van het besluit het geval uit waarin de overtreding aan anderen, hetzij personen, hetzij zaken schade berokkent.

Lorsque l'action publique aura été éteinte par application de la règle nouvelle, il ne pourra être question d'assimiler à un jugement la transaction intervenue.

Les mêmes règles sont étendues pour les mêmes infractions au ministère public près les juridictions militaires.

Cette procédure expéditive était depuis longtemps dans le vœu de ceux qui trouvent notre justice répressive trop compliquée et routinière. Déjà un projet de loi déposé en 1926 au Sénat contenait des dispositions instituant une procédure sommaire devant le juge de police et le projet de loi sur la circulation routière voté par le Sénat le 25 février 1932 prévoit la même procédure.

Nous signalions, un jour, au Sénat, en préconisant l'introduction de ce système de répression, qui existe dans plusieurs pays : la Hollande, la Suisse, l'Angleterre, que dans l'état de nos lois il fallait remplir dix-sept pièces pour en arriver à une condamnation à quelques francs d'amende. Ajoutez à cela l'inconvénient des déplacements pour le contrevenant et les témoins et l'encombrement des prétoires par des futilités.

C'est donc très justement que le rapport du Roi en vue de cet arrêté dit que l'on aboutira, grâce à la procédure sommaire instituée, à réduire les frais de justice et à désencombrer les tribunaux.

Arrêté royal du 20 janvier 1935 relatif à la compétence et au ressort en matière civile et commerciale et à l'appel des jugements de paix.

Cet arrêté qui est entré en vigueur le 15 février 1935 introduit des modifications profondes dans les règles de la compétence. Nous regrettons ne

Wanneer de strafvordering vervallen is bij toepassing van den nieuwen regel, kan er geen sprake meer van zijn de getroffen dading met een vonnis gelijk te stellen.

Dezelfde regelen worden uitgebreid voor dezelfde overtredingen tot het openbaar ministerie bij de militaire rechtscolleges.

Deze bondige rechtspleging lag sedert lang in den wensch van degenen die onze strafvordering te veel verwikkeling en sleur aanwrijven. Reeds bevatte een wetsontwerp, in 1926 bij den Senaat ingediend, bepalingen tot invoering eener summiere rechtspleging voor den politierechter, en het wetsontwerp op het wegverkeer, door den Senaat op 25 Februari 1932 aangenomen, voorziet dezelfde rechtspleging.

Bij het bepleiten van de invoering van dit stelsel van beteugeling dat in verschillende landen bestaat, en wel Nederland, Zwitserland en Engeland, wezen wij er onlangs in den Senaat op dat in den stand onzer wetten men zeventien stukken diende in te vullen om tot een veroordeeling tot enkele franken geldboete te komen. Men voege daarbij de voor den overtreder en de getuigen hinderlijke verplaatsingen en den nutteloozen toeloop in de rechtszalen voor onbenullige zaken.

Terecht zegt dus het verslag aan den Koning betreffende dit besluit dat men, dank zij de ingevoerde summiere rechtspleging, de gerechtskosten zal verlagen en de rechtbanken ontlasten.

Koninklijk besluit van 20 Januari 1935 betreffende de bevoegdheid en den aanleg in burgerlijke en handelszaken, en betreffende het hooger beroep van de vonnissen der vrederechters.

Dit besluit, dat op 15 Februari 1935 van kracht werd, brengt diepgaande wijzigingen toe aan de regelen der bevoegdheid. Het spijt ons niet te

pouvoir croire à l'efficacité des dispositions de cet arrêté en vue d'atteindre le but poursuivi : simplifier la procédure et rendre la justice plus accessible.

L'arrêté contient quatre règles principales :

1^o Attribution de compétence du juge de paix pour connaître jusqu'à 1,000 francs en dernier ressort des actions que l'article 12, 1^o de la loi sur la compétence attribuait aux tribunaux de commerce;

2^o Extension de la compétence civile des juges de paix en dernier ressort jusqu'à la valeur de 1,000 francs et au premier ressort jusqu'à la valeur de 5,000 francs.

3^o Fixation du dernier ressort pour les jugements des tribunaux civils de première instance et des tribunaux de commerce et des ordonnances de référé à 12,500 francs.

4^o Attribution de compétence aux juges de paix des demandes de pension alimentaire si le montant de la demande n'excède pas 5,000 francs par an avec la fixation du dernier ressort pour ces actions dont le montant ne dépasse pas 1,000 francs par an.

Quelques remarques s'imposent au sujet de cet arrêté.

Il apparaît peu logique d'étendre la compétence des juges de paix dans une pareille mesure du moment même où l'on est d'accord pour admettre que le pouvoir d'achat de la monnaie a augmenté d'environ 25 p. c.

Nous pensons que la mise en pratique des nouvelles dispositions en fera bientôt constater les défauts.

Les causes d'une valeur de 5,000 francs sont fort nombreuses. Les tribunaux de première instance s'en trouveront dessaisis, sauf en cas d'appel de celles dont la valeur dépasse 1,000 francs. Les juges de paix, d'autre part, verront augmenter leur travail dans une très forte proportion et il

kunnen gelooven aan de doelmatigheid van dit besluit om het beoogde doel te bereiken, namelijk de rechtspleging vereenvoudiging en het gerecht meer toegankelijk te maken.

Het besluit bevat vier hoofdregelen :

1^o Toekenning van bevoegdheid aan de vrederechters om kennis te nemen tot 1,000 frank in hoogsten aanleg van de vorderingen die artikel 12, 1^o der wet op de bevoegdheid aan de handelsrechtbanken toekende. ;

2^o Uitbreiding van de burgerlijke bevoegdheid der vrederechters in hoogsten aanleg tot het bedrag van 1,000 frank en in eersten aanleg tot het bedrag van 5,000 frank.

3^o Bepaling van den hoogsten aanleg voor de uitspraken der burgerlijke rechtbanken van eersten aanleg en van de handelsrechtbanken en van de bevelschriften op kortgeding tot 12 duizend 500 frank.

4^o Toekenning van bevoegdheid aan de vrederechters voor de aanvragen van levensonderhoud indien het bedrag niet 5,000 frank per jaar overschrijdt met bepaling van den hoogsten aanleg voor deze vorderingen waarvan het bedrag niet 1,000 fr. per jaar overschrijdt.

Enkele opmerkingen zijn over dit besluit geboden.

Het schijnt weinig logisch de bevoegdheid der vrederechters in dergelijke mate uit te breiden op het oogenblik dat men het eens is om aan te nemen dat de koopkracht van de munt met ongeveer 25 t. h. is gestegen.

Wij meenen dat de toepassing der nieuwe bepalingen er weldra de gebreken zal van aantoonen.

De vorderingen met een waarde van 5,000 frank zijn zeer talrijk. De rechtbanken van eersten aanleg zullen er van ontlast zijn, behalve in geval van beroep voor deze waarvan het bedrag 1,000 fr. overschrijdt. De vrederechters anderzijds zullen hun arbeid in zeer ruime mate verhoogd zien en het

ne semble pas douteux que là où un juge de paix dessert deux ou trois cantons, il ne pourra continuer à assumer ces fonctions sans que l'administration de la justice en pâtisse. Il faudra sans doute les décharger d'une partie de leurs fonctions et pourvoir à des nominations, sans espoir d'ailleurs de pouvoir réduire le nombre des magistrats de première instance.

A-t-on établi des statistiques concernant le nombre des causes dont la valeur est de plus de 2,500 francs et de moins de 5,000 francs et des demandes portées jusqu'à présent devant les tribunaux de commerce qui ne dépassent pas 1,000 francs?

Du point de vue de la célérité de la procédure, nous craignons que loin de supprimer l'encombrement, les nouvelles règles ne contribuent à l'augmenter.

Dans la pratique, les avocats se trouveront fréquemment chargés le même jour de causes de la compétence territoriale de plusieurs justices de paix. Ils peuvent être appelés à défendre en même temps devant des juridictions de première instance et d'appel. Quand il s'agissait de se rendre d'une chambre à l'autre, du tribunal à la cour, dans un même Palais de Justice, cela ne se faisait déjà pas sans complications. Que sera-ce sous le nouveau régime?

L'expérience nous répondra. Mais nous craignons bien que la justice ne s'en trouvera ni meilleure, ni plus rapide.

* *

L'arrêté royal dont nous nous occupons modifie le *droit d'appel*.

D'après les règles générales et sous l'empire de la loi du 15 septembre 1928, les juges de paix connaissaient en premier ressort jusqu'à la valeur de 2,500 francs et en dernier ressort jusqu'à la valeur de 400 francs.

schijnt geen twijfel te lijden dat daar waar de vrederechter twee of drie kantons bedient, hij dat ambt niet zal kunnen voort vervullen zonder dat de berechtiging er onder lijdt. Men zal hen wellicht moeten ontlasten van een deel hunner bediening en voorzien in benoemingen, zonder hoop trouwens het aantal rechters in eersten aanleg te kunnen verminderen.

Heeft men de statistiek opgemaakt over het aantal vorderingen waarvan het bedrag hooger is dan 2,500 frank en minder dan 5,000 frank, en van de verzoeken tot dusver voor de handelsrechtbanken gebracht en die niet 1,000 frank overschrijden?

Van het standpunt der vlugheid van de rechtspleging, vreezen wij dat ver van den overlast af te schaffen, de nieuwe regelen deze nog doen toenemen.

In de praktijk zullen de advocaten zich dikwijls denzelfden dag belast zien met zaken vallende onder de territoriale bevoegdheid van verschillende vredegerichten. Zij kunnen geroepen worden om tegelijkertijd op te treden voor rechtscollages van eersten aanleg en van beroep. Wanneer het geldt zich van eene naar een andere kamer te begeven, van de rechtbank naar het hof, in een zelfde justitiepaleis, ging dit reeds niet zonder verwikkeling. Wat zal het zijn met het nieuwe regime?

De ondervinding zal het leeren. Doch wij vreezen wel dat het gerecht er noch beter, noch vlugger zal bij varen.

* *

Het besproken Koninklijk besluit wijzigt het *recht van beroep*.

Volgens de algemeene regelen en volgens de wet van 15 September 1928, namen de vrederechters in eersten aanleg kennis der zaken tot een bedrag van 2,500 frank en in hoogsten aanleg tot een bedrag van 400 frank.

Les tribunaux de première instance, tant civils que de commerce, connaissent en dernier ressort jusqu'à la valeur de 5,000 francs.

L'arrêté royal du 20 janvier 1935 augmente la compétence du juge de paix en dernier ressort jusqu'à 1,000 francs et en premier ressort jusqu'à 5,000 francs, en dehors de litiges nombreux et complexes où la compétence en premier ressort est portée à quelque valeur que la demande puisse s'élever.

Il porte, d'autre part, le taux du dernier ressort des tribunaux de première instance à 12,500 francs.

De telle manière que dans l'avenir le droit d'appel n'existera plus pour les causes sommaires soumises aux juges de paix jusqu'à la somme de 1,000 francs, où pour celles jugées par les tribunaux de première instance de la valeur de 5,001 à 12,500 francs.

Nous ne saurions nous empêcher d'exprimer nos appréhensions au sujet de la suppression de la garantie de l'appel dans une pareille mesure.

L'appel, d'après le vocabulaire juridique de Capitant, est « le recours porté devant la juridiction supérieure pour obtenir la réformation totale ou partielle d'une décision de la juridiction inférieure. »

Si l'on se rapporte aux notions historiques du droit moderne, on peut rappeler qu'un décret du 31 mars 1790 posait la question de savoir s'il y aurait plusieurs degrés de juridiction ou si l'usage de l'appel serait aboli.

L'appel rencontra, il est vrai, des adversaires, parmi lesquels il faut signaler ceux qui, répétant l'argument d'Ulpian, disaient qu'il n'est pas prouvé qu'un jugement pour être le dernier soit le meilleur.

Mais l'appel sortit victorieux du débat. On institua d'abord les tribunaux

De rechtbanken in eersten aanleg, zoowel in burgerlijke als in handelszaken, nemen kennis in hoogsten aanleg tot een bedrag van 5,000 frank.

Het Koninklijk besluit van 20 Januari 1935 voert de bevoegdheid van den vrederechter op tot 1,000 frank en in eersten aanleg tot 5,000 frank, buiten de talrijke en ingewikkelde geschillen waarvoor de bevoegdheid in eersten aanleg geldt voor om 't even welk bedrag dat het verzoek zou bereiken.

Het brengt anderdeels het bedrag van den hoogsten aanleg der rechtbanken in eersten aanleg op 12,500 fr.

Zoodanig dat voortaan het recht van beroep niet meer zal bestaan voor de summiere zaken aan den vrederechter onderworpen tot het bedrag van 1,000 frank, of voor deze bereikt door de rechtbanken van eersten aanleg met een bedrag van 5,001 tot 12,500 frank.

Wij kunnen niet nalaten onze vrees te uiten wat betreft de afschaffing van den waarborg van beroep in dergelijke mate.

Het beroep volgens de rechtskundige verklaring van Capitant « is het verhaal voor een hooger rechtscollege om de volledige of gedeeltelijke hervorming te verkrijgen van een besluit van het lager rechtscollege. »

Indien men de historische verklaring van het moderne recht raadpleegt, kan men in herinnering brengen dat een decreet van 31 Maart 1790 de vraag stelde of er verschillende graden van rechtspraak zouden zijn en of het gebruik van beroep zou ingetrokken worden.

Het beroep vond weliswaar tegenstanders, waaronder men moet wijzen op degenen die het argument van Ulpian herhaalden en die zegden dat het niet bewezen is dat een uitspraak de beste zou zijn omdat zij de laatste is.

Het beroep kwam echter zegevierend uit het debat. Men richtte eerst

de première instance (appelés à l'époque : tribunaux de district), juges réciproques des appels l'un de l'autre. Vint l'organisation judiciaire du 27 ventôse an VIII qui créa les juridictions supérieures du deuxième degré. Un sénatusconsulte du 28 floréal an XII leur donne le nom de cours d'appel qu'elles portent encore aujourd'hui.

On peut dire que l'institution de l'appel a été généralement adoptée. Elle est fondée sur des motifs d'utilité générale et constitue la meilleure garantie de l'administration de la Justice.

Considérée comme un moyen légal de se soustraire à une condamnation injuste et de faire anéantir l'ouvrage de l'ignorance ou de l'iniquité, l'appel n'est que le résultat du droit naturel de se défendre soi-même. (SCACCIA. *Traité de l'Appel*, quest. 16, 1 et 2.)

Blackstone disait qu'une si belle institution n'est pas moins conforme à la politique la plus éclairée qu'à la raison naturelle.

Si la haute utilité de l'appel n'est discutée par personne, on ne manque pas de dire que limiter le droit d'appel n'est pas le supprimer.

L'argument n'est pas sans valeur. Mais nous estimons qu'il faut maintenir le droit d'appel dans la plus large étendue possible.

Une somme de huit mille, dix mille, douze mille francs peut former tout l'avoir d'un justiciable. Il n'aura plus le droit de réclamer contre la décision, même quand il y a eu erreur, même quand le juge s'est trompé en fait ou en droit.

Il y a, au surplus, des anomalies singulières dans l'arrêté royal.

Le justiciable jouira de deux degrés de juridiction si son litige est d'une

de rechtbanken van eersten aanleg in (toenmaals districtrechtbanken genoemd), colleges die wederkeerig oordeelden over het verhaal van het eene tegen het andere. Daarna komt de rechterlijke inrichting van 27 ventôse jaar VIII, waarbij de hoogere rechtscolleges van den tweeden graad werden gesticht. Een senatusconsulte van 28 floréal jaar XII geeft hen den naam van hoven van beroep dat zij heden nog dragen.

Men mag getuigen dat de instelling van het beroep doorgaans werd aangenomen. Zij berust op redenen van algemeen nut en maakt den besten waarborg voor de rechtsbedeeling uit.

Beschouwd als een wettelijk middel om zich te onttrekken aan een onrechtvaardige veroordeeling, en het werk der onwetendheid of der ongerechtigheid te niet te doen, is het beroep slechts het gevolg van het natuurlijk recht zich zelf te verdedigen. (SCACCIA. *Traité de l'Appel*, quest. 16, 1 en 2.)

Blackstone zegde dat een zoo mooie instelling niet minder strookt met de meest ingelichte politiek als met de natuurlijke rede.

Indien het hooge nut van het beroep door niemand betwist wordt, toch zegt men niettemin dat men, door het recht van beroep te beperken, het niet afschaft.

Het argument is niet zonder waarde. Doch wij meenen dat men het recht van beroep moet handhaven in de ruimste mate mogelijk.

Een bedrag van acht duizend, tien duizend, twaalf duizend frank kan geheel het bezit van een rechtzoekende uitmaken. Hij zal niet meer het recht hebben tegen de uitspraak in te komen, zelfs wanneer er dwaling is, zelfs wanneer de rechter zich in feite of in rechte vergist heeft.

Er zijn bovendien zonderlinge afwijkingen in het koninklijk besluit.

De rechtzoekende zal beschikken over twee graden van rechtspleging

valeur de 1,001 à 5,000 francs. Il n'en jouira pas s'il est d'une valeur de 5,001 à 12,500 francs. On n'en voit pas le motif.

* * *

Il n'est guère étonnant que l'arrêté royal du 20 janvier 1935 ait suscité de nombreuses critiques. Le *Journal des Tribunaux* s'en faisait l'écho dans son numéro du 27 janvier 1935.

Il reconnaissait néanmoins que la réglementation nouvelle n'est pas exempte d'amendements utiles à une bonne administration de la Justice.

A cet égard, disait-il, deux innovations seront accueillies avec faveur dans le monde du Palais. C'est le souci de réduire les frais de justice. C'est également la procédure instaurée pour les petits litiges lorsque le montant de la demande n'excède pas le taux du premier ressort.

* * *

Nous ne pourrions clôturer ce rapport sans exprimer le vœu de voir mettre en discussion quelques-uns des projets de loi en retard : notamment la proposition de loi de protection contre l'alcoolisme, le projet de loi relatif à la réparation des dommages causés par les déments et les anormaux, le projet de loi modifiant la loi du 24 octobre 1902 sur le jeu, la proposition de loi relative à la responsabilité en matière d'accidents d'automobiles.

Nous ne citons pas le projet de loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Ce projet forme, en ce moment, l'objet d'un examen de la Commission de la Justice du Sénat. Nous souhaitons que le Sénat le vote dans un esprit de large compréhension des revendications équitables des populations.

* * *

indien zijn geschil een waarde heeft van 1,001 tot 5,000 frank. Hij zal er niet over beschikken indien het een waarde heeft van 5,001 tot 12,500 frank. Men ziet er de reden niet van in.

* * *

Het is niet te verwonderen dat het Koninklijk besluit van 20 Januari 1935 veelvuldige kritiek heeft uitgelokt. Het *Journal des Tribunaux* was er de tolk van in zijn nummer van 27 Januari 1935.

Het erkende niettemin dat de nieuwe regeling niet zonder nuttige amendementen is voor een behoorlijk rechterlijk bestuur.

In dit opzicht, zoo luidde het, zullen twee nieuwigheden gunstig door de gerechtswereld worden onthaald, namelijk de bezorgdheid de gerechtskosten te verminderen, en ook insgelijks de rechtspraak ingesteld voor de kleine geschillen wanneer het bedrag van het verzoek het bedrag van den eersten aanleg niet overschrijdt.

* * *

Wij kunnen dit verslag niet besluiten zonder den wensch uit te drukken dat enkele dezer wetsontwerpen onverwijld in behandeling zouden worden genomen: namelijk het wetsvoorstel tot bescherming tegen alcoholisme, het wetsontwerp op het herstel van schade door krankzinnigen en abnormalen aangericht, het wetsontwerp tot wijziging der wet van 24 October 1902 op het spel, het wetsvoorstel betreffende de verantwoordelijkheid inzake auto-ongevallen.

Wij spreken niet van het wetsontwerp op het taalgebruik in gerechtszaken. Dit ontwerp wordt thans door de Senaatscommissie voor Justitie onderzocht. Wij drukken den wensch uit dat de Senaat het zal goedkeuren in een ruimen geest van eerbied voor de rechtmatige eischen van de bevolking.

* * *

Quelques mots concernant le projet de loi relatif à la responsabilité des propriétaires et des accidents d'automobiles.

La circulation routière continue à faire de nombreuses victimes et l'opinion publique s'en émeut.

Le *Bulletin de l'Office Central de statistique* contient les renseignements ci-après au sujet des accidents de roulage et de la circulation qui se sont produits en 1933.

Il a été relevé, au cours de l'année 1933, 19,113 accidents dont 15,141 soit 79,22 p. c. ont été occasionnés par des collisions et 3,972 soit 20,78 p. c. se sont produits en dehors de toute collision.

Nous donnons ci-dessous le tableau de répartition par province des accidents d'après leur nature et d'après leurs conséquences pour les personnes qui en ont été les victimes.

Enkele woorden over het wetsontwerp betreffende de verantwoordelijkheid der eigenaars en de auto-ongevallen.

Het verkeer gaat voort met talrijke slachtoffers te maken en dit verontrust de openbare meening.

Het *Bulletijn van den Centralen Dienst voor Statistiek* bevat onderstaande inlichtingen over de verkeersongevallen in 1933.

In den loop van 1933 werden 19,113 ongevallen geboekt, waarvan 15,141, zegge 79.22 t. h. aan aanrijdingen te wijten waren en 3,972, zegge 20.78 t. h. zich zonder eenige aanrijding voordeden.

Hieronder geven wij de tabel der verdeeling per provincie van de ongevallen volgens hun aard en de gevolgen voor de personen die daarvan het slachtoffer waren.

PROVINCES — PROVINCIES	COLLISIONS AANRIJDINGEN				NON-COLLISIONS NIET-AANRIJDINGEN				TOTAL — TOTAAL				Nombre de collisions dans chaque province pour 100 ac- cidents. — Aantal aanrijd. in elke provincie op 100 ongev.
	Nombre de victimes Aantal slachtoffers				Nombre de victimes Aantal slachtoffers				Nombre total des accidents Totaal der ongevallen				
	Blésés Vernond		Total		Blésés Vernond		Total		Blésés Vernond		Total		
	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	Tués Gedood	
Antwerpen. — Antvers	2,997	25	952	977	548	42	467	509	3,545	67	1,419	1,486	84.54
Brabant	7,037	33	1,871	1,904	1,947	56	1,634	1,690	8,984	89	3,505	3,594	78.33
West-Vlaanderen — Flandre Occid.	690	20	305	325	134	16	112	128	824	36	417	453	83.74
Oost-Vlaanderen — Flandre Or.	1,227	21	445	466	252	17	213	230	1,479	38	658	696	82.96
Hainaut — Henegouw	1,127	16	373	389	345	30	284	314	1,472	46	657	703	76.56
Liège. — Luik	1,396	18	571	589	556	21	419	440	1,952	39	990	1,029	71.52
Limbourg — Limbourg	280	12	159	171	79	8	59	67	359	20	218	238	77.99
Luxembourg — Luxemburg	77	1	38	39	37	1	19	20	114	2	57	59	67.54
Namur — Namen	310	4	93	97	74	11	58	69	384	15	151	166	80.73
LE ROYAUME — Het Rijk	15,141	150	4,807	4,957	3,972	202	3,265	3,467	19,113	352	8,072	8,424	79.22
Le Royaume en : 1932	14,431	157	4,480	4,637	4,118	215	3,541	3,756	18,549	372	8,021	8,393	77.80
Het Rijk in : 1931	14,523	166	4,500	4,666	4,254	229	3,604	3,833	18,777	395	8,104	8,499	77.34
1930	14,193	202	4,867	5,069	4,679	264	3,991	4,255	18,872	466	8,858	9,324	75.21
1929	13,138	128	3,918	4,046	4,372	301	4,085	4,386	17,510	429	8,003	8,432	75.03
1928	11,590	149	3,907	4,056	4,121	300	3,522	3,822	15,711	449	7,429	7,878	73.77
1927	8,653	99	3,144	3,243	3,335	241	2,888	3,129	11,988	340	6,032	6,372	72.18

Uit de laatste zes regels van bovenstaande tabel blijkt : 1° Dat het aantal in 1933 opgenomen ongevallen het hoogste is van al die gevonden werden sedert de statistiek wordt opgemaakt : het is, met betrekking tot dat over de jaren 1932, 1931, 1930, 1929, 1928 en 1927, onderscheidenlijk met 3.04, 1.79, 1.28, 9.15, 21.65, en 59.43 t. h. toegenomen; 2° Het aantal slachtoffers opgenomen in 1933 is gelijk aan 99.10 t. h. van dat over 1931; 90.34 t. h. van dat over 1930 en 99.90 t. h. van dat over 1929; doch het belooft 100.37 t. h. van het cijfer over 1923, 106.93 t. h. van dat over 1928 en 132.20 t. h. van dat over 1927.

Er dient aangemerkt, dat de statistiek geen rekening houdt met de min of meer late gevolgen der ongevallen; het aantal in de opgave vermelde gedooden geeft geen nauwkeurig denkbeeld van de doodelijke gevolgen, daar het hier enkel de op den slag gedoodde personen geldt.

Des six dernières lignes du tableau précèdent il résulte que : 1° Le nombre d'accidents relevés en 1933 est le plus élevé que l'on ait enregistré depuis que l'on élabore la statistique: il est en augmentation de 3.04, 1.79, 1.28, 9.15, 21.65 et 59.43 p. c. respectivement par rapport à celui de 1932, 1931, 1930, 1929, 1928 et 1927; 2° Le chiffre des victimes enregistré en 1933 est égal à 99.10 p. c. de celui de 1931; 90.34 p. c. de celui de 1930 et 99.90 p. c. de celui de 1929; mais il atteint 100.37 p. c. du chiffre de 1932, 106.93 p. c. de celui de 1928 et 132.20 p. c. de celui de 1927.

Il y a lieu de noter que la statistique ne tient pas compte de conséquences plus ou moins lointaines des accidents; le nombre de tués accusé par le relevé ne donne pas une idée exacte des suites mortelles des accidents, puisqu'il n'envisage que les personnes tuées sur le coup.

352 tués ! 8,072 blessés ! Tel est l'effrayant bilan de 1933.

Les accidents ne cessent d'augmenter en nombre.

Insistons sur cette constatation qui se dégage du tableau ci-dessus que les statistiques ne nous éclairent pas sur le nombre réel des personnes qui meurent à la suite d'accidents de roulage. Elles ne portent, en effet, que sur les personnes tuées sur le coup.

La situation que révèle les chiffres qui précèdent nous impose le devoir d'attirer une fois de plus l'attention du Gouvernement sur la nécessité de renforcer la répression, de diminuer le danger de la route, d'assurer l'indemnisation des victimes.

L'honorable M. Sinzot, rapporteur du budget à la Chambre, signalait en 1932 qu'une refonte du Statut de la responsabilité s'impose. Sans réaliser un aussi vaste dessein, le Sénat votait la même année un projet de loi contenant des dispositions excellentes, les unes destinées à assurer la sécurité des usagers de la route, les autres permettant la réparation du préjudice par l'assurance obligatoire.

* * *

Un membre a présenté les observations ci-après :

« 1^o Je souhaiterais tout d'abord voir le rapporteur exprimer l'avis, unanime je pense, de la Commission, quant aux inconvénients que présente la procédure des arrêtés-lois pour l'élaboration de règles juridiques nouvelles quelque peu compliquées; les divers périodiques juridiques me paraissent unanimes à déplorer certaines des improvisations récentes qui paraissent insuffisamment mûries ou empreintes d'une obscurité regrettable, à raison de l'absence de tous travaux préparatoires quelque peu développés.

352 dooden en 8,072 gewonden! Dat is de verschrikkelijke balans voor 1933.

De ongevallen nemen maar steeds in aantal toe.

Wij leggen nadruk op deze vaststelling, in het licht gesteld door bovenstaande tabel, dat de statistieken ons niet inlichten over het juist getal personen die sterven tengevolge van verkeersongevallen. Zij vermelden enkel de personen die dadelijk dood zijn.

De toestand blijkens bovenstaande cijfers legt ons den plicht op andermaal de aandacht van de Regeering te vestigen op de noodzakelijkheid de beteugeling te verscherpen, het gevaar op den weg te verminderen, voor de schadeloosstelling der slachtoffers te zorgen.

De geachte heer Sinzot, verslaggever over de Begroting in de Kamer, wees er in 1932 op dat een omwerking van het statuut der verantwoordelijkheid is geboden. Zonder de zaak zoo grootscheeps aan te vatten keurde de Senaat hetzelfde jaar een wetsontwerp goed dat uitstekende bepalingen bevatte, de eene om de veiligheid der weggebruikers te verzekeren de andere om de schade te doen herstellen door verplichte verzekering.

* * *

Een lid maakte de volgende opmerkingen :

« 1^o Ik zou wenschen dat de verslaggever eerst en vooral aan de, meen ik, eensgezinde zienswijze van de Commissie zou uiting geven over de bezwaren waarmede de rechtspleging der besluit-wetten gepaard gaat voor de uitwerking van nieuwe ietwat ingewikkelde juridische regelen; de verschillende rechtskundige tijdschriften schijnen mij eensgezind in het betrouwen van sommige der jongste improvisaties die onvoldoende gerijpt schijnen of jammerlijk duister, wegens het gemis van elken ernstigen voorbereidenden arbeid.

» Sans doute la procédure parlementaire a fréquemment été critiquée à raison de ses lenteurs, mais je n'aurais personnellement aucune objection à y introduire deux modifications essentielles. La première tendant à l'institution d'une procédure sommaire chaque fois que l'urgence d'un projet serait déclarée par le Gouvernement ou reconnue par un vote du Parlement. D'autre part, en établissant un contact officiel avec la Chambre des Représentants dans le but d'éviter que l'une des deux Chambres ne laisse indéfiniment sans décision un projet voté par l'autre Chambre.

» 2° L'une des mesures les plus importantes qu'ait prise le Gouvernement dans le domaine juridique est sans doute celle qui tend à augmenter considérablement la compétence des Juges de Paix.

» Je souhaiterais que notre rapporteur puisse documenter la Commission au sujet des répercussions qui en résulteront pour certains tribunaux déjà actuellement peu occupés (1). Ne pourrait-on pas — si les renseignements justifient mon pressentiment — prévoir que divers arrondissements judiciaires, tout en conservant éventuellement des greffes distincts, pourront être desservis simultanément par les mêmes magistrats?

» 3° Une dernière observation vise l'expulsion des étrangers. Elle se produit fréquemment dans des conditions d'injustice et d'inhumanité telles que le pouvoir judiciaire s'en est ému : les étrangers sont conduits à la frontière sans qu'aucun moyen leur soit donné pour la franchir régulièrement; ils ne peuvent donc qu'être refoulés et sont ensuite poursuivis chez nous pour rupture de ban.

» La Cour de cassation a décidé, il est vrai, en 1932 (2), que le Ministère

» Gewis werd de parlementaire werkmethode herhaaldelijk gegispit om haar traagheid, doch ik zou er persoonlijk geen bezwaar tegen hebben daaraan twee essentiele wijzigingen aan toe te brengen : de eerste zou strekken tot het invoeren van een summiere rechtspleging telkens een ontwerp spoedeischend door de Regeering zou zijn verklaard of aldus erkend werd na een stemming van het Parlement. Daarbij zou een officieele samenwerking tot stand moeten komen met de Kamer der Volksvertegenwoordigers om te voorkomen dat een van beide Kamers een ontwerp door de andere aangenomen eindeloos zou laten liggen;

» 2° Een der meest belangrijke maatregelen die de Regeering op juridisch gebied heeft genomen is beslist die welke strekt tot de aanzienlijke verruiming van de bevoegdheid der vrederechters.

» Ik zou wenschen dat onze verslaggever de Commissie zou kunnen inlichten over den weerslag van dezen maatregel voor sommige thans reeds weinig in beslag genomen rechtbanken (1). Zou men — zoo de inlichtingen mijn voorgevoel komen bevestigen — niet kunnen voorzien dat verscheiden rechterlijke arrondissementen, met eventueel behoud van afzonderlijke griffies, tevens door dezelfde magistraten zouden kunnen worden bediend.

» 3° Een laatste betreft de uitgezeten vreemdelingen. De uitwijzing is vaak zoo onrechtvaardig en onmensschelijk dat de rechterlijke macht daarmede begaan was : de vreemdelingen worden naar de grens gevoerd zonder dat hun middel aan de hand wordt gedaan om haar regelmatig te overschrijden; zij kunnen dus enkel worden teruggedreven en worden daarna in ons land wegens banbreuk vervolgd.

« Het Hof van Verbreking heeft weliswaar beslist op 22 Februari 1932 (2)

(1) Des renseignements ont été demandés par le rapporteur au Département de la Justice.

(2) *Pas.* I. 78, 22 février 1932.

(1) Hierover werden door den verslaggever aan het departement van Justitie inlichtingen gevraagd.

(2) *Pas.* I. 78, 22 Februari 1932.

Public aurait à faire la preuve du caractère volontaire de la rupture de ban, mais ce n'est là qu'une solution insuffisante, car le prévenu — même acquitté — demeure à la disposition de la Sûreté qui, au bout de peu de temps, tente à nouveau sa chance sur quelque autre point de la frontière.

» Je voudrais voir la Commission inviter le Gouvernement à mettre d'urgence cette question à l'étude, à demander son inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée de la Société des Nations afin d'obtenir des divers Etats civilisés l'obtention de mesures pour le rapatriement des expulsés vers leur pays d'origine, et d'autre part, pour le contingentement des Heimatlos. »

* * *

Un membre a fait remarquer que le rôle du Ministère de la Justice devrait être plus organique et positif en ce qui concerne les conseils à donner aux Commissions d'assistance pour le soulagement des misères de plus en plus tragiques.

Nous savons que ces Commissions jouissent d'une très large et juste autonomie, mais de même que les Commissions ont reçu récemment des instructions leur défendant d'aider les chômeurs comme tels, de même le Gouvernement pourrait s'inspirer de la situation pour s'efforcer de donner à l'organisation des secours en général une allure plus efficace et systématique.

On peut affirmer que les Commissions seront partout heureuses de recevoir des directives, qui sans être impératives, leur diront de se montrer larges.

Les directives devraient également préconiser la distribution de certains produits qui favoriseraient une certaine reprise du travail : tels tous les produits tissés, le charbon.

Au Danemark, le Gouvernement a

(Pas. I, 78) dat het Openbaar Ministerie het bewijs zou moeten leveren van de vrijwillige banbreuk, doch dat is een onbevredigende oplossing, want de beklaagde — zelfs zoo hij wordt vrijgesproken — blijft ter beschikking van de Veiligheid die, na korten tijd, opnieuw haar kans waagt op een ander punt van de grens.

» Ik zou willen dat de Commissie de Regeering zou verzoeken dit vraagstuk onverwijld ter studie te leggen, zijn inschrijving aan te vragen op de agenda van de Vergadering van den Volkenbond om van de verschillende beschaafde Staten maatregelen te bekomen voor de rapatriëring der uitgewezenen naar hun land van herkomst, en bovendien voor de contingentieering der « Heimatlosen ».

* * *

Een lid deed opmerken dat de rol van het Ministerie van Justitie organieker en positiever moest zijn, wat betreft den raad te geven aan de Commissiën van Onderstand voor het lenigen van steeds tragischer ellenden.

Wij weten dat deze Commissie de meest ruime en gewettigde zelfstandigheid genieten, doch evenals de Commissies onlangs onderrichtingen ontvangen hun verbiedend werklozen als zoodanig te helpen, zoo zou de Regeering, gelet op den toestand, moeten trachten aan de regeling van den onderstand over het algemeen een meer doeltreffend en stelselmatig karakter te geven. Men mag zeggen dat de Commissiën overal gelukkig zullen zijn onderrichtingen te ontvangen die, zonder gebiedend te zijn, hen zullen aanzetten mild te zijn.

De onderrichtingen zouden eveneens de uitdeeling moeten voorstellen van sommige producten die een zekere herovatting van den arbeid zouden kunnen bevorderen : zooals weefstoffen, kolen.

In Denemarken liet de Regeering

fait remettre des bons de margarine et de viande, contribuant ainsi à la reprise de ces deux industries essentielles pour le Danemark.

* * *

Le même membre a dit qu'il y aurait aussi lieu pour le Ministère de mettre sur pied les lois et arrêtés nécessaires pour faire que le service de la justice ne se fasse plus avec une lenteur telle qu'il devienne illusoire.

Il n'y a aucun motif raisonnable pour que des décisions judiciaires doivent attendre des mois et des années.

Le mal produit par la situation actuelle est énorme, le nombre de personnes lésées se compte par dizaines de milliers.

* * *

Un membre a attiré la particulière attention de la Commission sur la nécessité qu'il y a de prendre d'urgentes mesures en vue de limiter l'action néfaste d'agents d'affaires qui abondent dans certaines régions.

Il serait nécessaire d'envoyer une circulaire aux juges de paix en les invitant à les éloigner des prétoires.

Il y va du prestige de la justice. L'intérêt des justiciables se confond ici avec celui de la justice.

De plus, les membres du barreau se trouvent trop souvent dans une situation humiliante vis-à-vis d'agents d'affaires qui ne sont pas soumis aux règles professionnelles en honneur au Barreau.

Actuellement, le fait que des juges de paix prennent à cet égard des décisions contradictoires crée dans certains arrondissements une situation regrettable.

* * *

bons voor margarine en vleesch uit deelen en droeg zij aldus bij tot de heropleving van deze beide bedrijfstakken, van essentieel belang voor Denemarken.

* * *

Hetzelfde lid zegde dat het zou passen dat het Ministerie de noodige wetten en besluiten zou voorbereiden opdat de rechtsbedeeling niet meer zoo traag zou geschieden dat zij nog slechts een illusie is.

Er bestaat geen enkele reden om de rechterlijke beslissingen maanden en jaren te doen uitblijven.

Het kwaad door den tegenwoordigen toestand aangericht is zoo onmetelijk en het aantal benadeelde personen loopt in de tienduizenden.

* * *

Een lid vestigde de bijzondere aandacht der Commissie op de noodzakelijkheid dringend maatregelen te nemen tot beperking van den noodlottigen invloed van de in sommige gewesten zoo talrijke zaakwaarnemers.

Aan de vrederechters zou een aanschrijven moeten worden gericht om die lui uit de rechtszalen te weren.

Het gezag der justitie staat op het spel. Het belang der rechtzoekenden gaat hier gepaard met dit van de justitie.

Bovendien komen de leden der balie vaak in een vernederenden toestand te staan tegenover zaakwaarnemers die niet aan de beroepsregelen onderworpen zijn welke voor de Balie gelden.

Het feit dat in dit opzicht vrederechters tegensprekelijke beslissingen nemen roept in sommige arrondissementen betreurenswaardige toestanden in het leven.

* * *

Un membre de la Commission a regretté que la compétence des juges de paix ait été étendue à des affaires de droit commercial.

Il estime que c'est là une atteinte à un des principes essentiels de notre procédure et qu'en outre la solution de ces affaires ne sera pas facilitée par le fait qu'au lieu d'être introduites devant le Tribunal de Commerce, elles devront être réparties entre les différentes justices de paix d'un même arrondissement.

La simplification de la procédure qui est désirable en soi, eût pu être réalisée d'une façon plus efficace en l'appliquant également aux petites affaires dont jadis le Tribunal de Commerce était saisi.

* * *

Un membre a présenté les observations suivantes relativement à l'arrêté royal du 20 janvier 1935.

L'arrêté-loi étendant la compétence des Juges de Paix est l'objet de nombreuses critiques dans le monde judiciaire et spécialement dans le barreau.

On redoute l'encombrement des prétoires; des procès déjà importants jugés par de jeunes suppléants, exerçant au même prétoire la profession d'avocat; les avocats affairés courant d'une justice de paix à l'autre et réclamant des remises, une diminution de prestige de la Justice, une recrudescence des agents d'affaires.

Le *Journal des Tribunaux* signale comme palliatif pour les grands centres et tout spécialement pour Bruxelles: la concentration, au Palais de Justice, des justices de paix de l'agglomération bruxelloise. Cette concentration est possible. L'administration de la justice y aurait tout à gagner.

* * *

Een lid der Commissie betreurt dat de bevoegdheid van de vrederechters werd uitgebreid tot aangelegenheden van handelsrechtelijken aard.

Hij meent dat zulks aan een der hoofdbeginselen onzer rechtspleging afbreuk doet en dat bovendien de oplossing dier zaken niet zal vergemakkelijkt worden door het feit dat zij in plaats van voor te komen voor de rechtbank van Koophandel zullen moeten verdeeld worden tusschen verschillende vrederechters van een arrondissement.

De vereenvoudiging der proceduur die op zich zelf beschouwd wenschelijk is, kon doelmatiger worden bereikt met ze ook toe te passen op de kleine zaken die vroeger vóór de Koophandelrechtbanken werden gebracht.

* * *

Een lid deed de volgende aanmerkingen gelden over het Koninklijk Besluit van 20 Januari 1935:

Het besluit-wet tot verruiming van de bevoegdheid der vrederechters is het voorwerp van talrijke kritieken in de rechterlijke wereld en vooral bij de Balie.

Men is beducht voor al te grooten toeloop in de rechtszalen, voor gewichtige geschillen beoordeeld door jonge plaatsvervangers, die in dezelfde rechtszaal als advocaat optreden; voor drukke advocaten die van een vrederecht naar een ander loopen om uitspraak te vragen, voor vermindering van het gezag der Justitie; voor meer en meer opduiken van zaakwaarnemers.

Het *Journal des Tribunaux* stelt voor dit in de groote centra en vooral te Brussel te verhelpen door de concentratie in het Paleis van Justitie van de vrederechten der Brusselsche agglomeratie. Dat is mogelijk, de rechtsbedeeling heeft daar alles bij te winnen.

* * *

Le même membre a fait remarquer qu'il y aurait lieu de revoir l'arrêté-loi du 31 octobre 1934 sur l'exercice du vote plural dans les sociétés anonymes.

Dans la pratique, des difficultés insolubles se sont présentées et il y a de telles anomalies que des procès peuvent résulter de l'application de la loi. — Il est désirable qu'il y ait plus de sécurité dans les décisions des assemblées de sociétés.

* * *

Un membre a demandé des renseignements statistiques concernant l'application de la loi de défense sociale pendant les années 1931, 1932, 1933 et 1934. Nous donnons en annexe II les statistiques communiquées à ce sujet par le Ministère de la Justice.

* * *

Un membre a demandé quel a été le nombre des protégés de l'Œuvre Nationale des Orphelins des Victimes du travail.

Les renseignements désirés par notre honorable Collègue se trouvent dans l'Annexe III.

* * *

Le budget a été adopté par 8 voix contre 1.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur, *Le Président,*
Baron MEYERS P. VAN FLETEREN

Hetzelfde lid deed opmerken dat herziening gewenscht is van de besluitwet van 31 October 1934 betreffende het meervoudig stemrecht bij de naamloze vennootschappen.

In de praktijk deden zich onoplosbare moeilijkheden voor en er waren zulke onregelmatigheden dat de toepassing van de wet tot processen aanleiding kan geven. Het ware wenschelijk dat er meer veiligheid was in de besluiten der vergaderingen van vennootschappen.

* * *

Een lid heeft inlichtingen gevraagd over de toepassing van de wet tot bescherming der maatschappij gedurende de jaren 1931, 1932, 1933 en 1934. In Bijlage II geven wij de statistiek dienaangaande medegedeeld door het Departement van Justitie.

* * *

Een lid vroeg welk het aantal beschermelingen was van het Nationaal Werk voor Weezen van Arbeidsslachtoffers.

De inlichtingen door onzen geachten Collega gevraagd staan in Bijlage III.

* * *

De begroting werd aangenomen met 8 stemmen tegen 1 stem.

Het verslag werd goedgekeurd met eenparige stemmen.

De Verslaggever *De Voorzitter,*
Bon MEYERS. P. VAN FLETEREN

ANNEXE I.

Statistique concernant :

1^o Le nombre des affaires de la valeur de 1,000 francs et moins inscrites au rôle du tribunal de commerce de Bruxelles en 1933 et en 1934.

2^o le nombre des affaires de la valeur de 2,500 à 5,000 francs introduites au rôle général du tribunal de première instance de Bruxelles en 1933 et en 1934.

3^o le nombre des affaires de la valeur de 5,001 à 12,500 francs inscrites au rôle général du tribunal de Bruxelles.

Le Département de la Justice nous a communiqué à ce sujet la lettre qui suit :

Bruxelles, le 1 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous donner ci-dessous les renseignements demandés par votre dépêche du 23 février 1935, 2^{me} Dir. Gén. 3^e sect. 1^{er} bur. statistique.

I. Tribunal de commerce de Bruxelles.

Le nombre des affaires de la valeur de 1,000 francs et moins inscrites au rôle du tribunal de commerce de Bruxelles s'élève approximativement :

a) pour la période du 1^{er} janvier 1933 au 31 décembre 1933, à 9,018.

b) pour la période du 1^{er} janvier 1934 au 31 décembre 1934, à 9,451.

II. Tribunal de première instance de Bruxelles.

A. — Le nombre des affaires de la valeur de 2,500 à 5,000 francs intro-

BIJLAGE I.

Statistiek betreffende :

1^o het aantal zaken loopende over een bedrag van 1,000 frank en minder ingeschreven op de rol van de Rechtbank van Koophandel te Brussel in 1933 en 1934;

2^o het aantal zaken loopende over een waarde van 2,500 tot 5,000 frank aangebracht op de algemeene rol der rechtbank van eersten aanleg te Brussel in 1933 en 1934;

3^o het aantal zaken loopende over een waarde van 5,001 tot 12,500 frank ingeschreven op de algemeene rol der rechtbank van Brussel.

Het Departement van Justitie heeft ons dienaangaande den volgenden brief in afschrift gezonden :

Brussel, 1 Maart 1935.

MIJNHEER DE MINISTER,

Ik heb de eer u hieronder de inlichtingen te verstrekken gevraagd bij uw aanschrijven van 23 Februari 1935, 2^e Dir. Gen. 3^e sect. 1^{ste} Statistisch bureel.

I. Rechtbank van Koophandel te Brussel :

Het aantal zaken loopende over een waarde van 1,000 frank en minder ingeschreven op de rol van de rechtbank van Koophandel te Brussel bedraagt ongeveer :

a) voor het tijdperk van 1 Januari 1933 tot 31 December 1933, 9,018;

b) voor het tijdperk van 1 Januari 1934 tot 31 December 1934, 9,451.

II. Rechtbank van eersten aanleg te Brussel.

A. — Het aantal zaken loopende over een waarde van 2,500 tot 5,000

duites au rôle général de ce tribunal s'élève :

1^o pour la période du 1^{er} janvier 1933 au 31 décembre 1933 :

a) affaires ordinaires	802
b) demandes de pension alimentaire	65
	867

Il y a lieu de tenir compte également des affaires relatives aux matières suivantes dont le montant du litige n'est pas déterminé lors de l'inscription au rôle général, en sorte qu'un renseignement précis ne peut être donné :

- c) validité de saisie-gagerie .
- d) contestations en matière de baux à loyer.

2^o pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1934 :

a) affaires ordinaires	806
b) demandes de pension alimentaire	130
	936

Il y a lieu d'y ajouter les affaires relatives aux matières suivantes, dont le montant du litige n'est pas indiqué lors de l'inscription au rôle général, en sorte qu'un renseignement précis ne peut être donné :

- c) validité de saisie-gagerie;
- d) contestations en matière de baux à loyer.

B. -- Le nombre des affaires de la valeur de 5,001 à 12,500 francs (affaires ordinaires y compris les actions de pension alimentaire) inscrites au rôle général du tribunal de Bruxelles.

Afin de répondre d'urgence à votre demande les recherches n'ont été faites que pour *un mois*. Il semble que l'on puisse approximativement obtenir les

frank ingeschreven op de algemeene rol dezer rechtbank bedraagt :

1^o voor het tijdperk van 1 Januari 1933 tot 31 December 1933 :

a) gewone zaken	802
b) vorderingen tot levensonderhoud	65
	867

Rekening dient eveneens gehouden met de zaken betreffende de volgende betwistingen waarvan het bedrag niet werd bepaald bij de inschrijving op de algemeene rol, zoodat geen juiste inlichting kan worden verstrekt :

- c) geldigheid van pandbeslag;
- d) betwistingen in huishuurzaken;

2^o voor het tijdperk van 1 Januari tot 31 December 1934 :

a) gewone zaken	806
b) vorderingen tot levensonderhoud	130
	936

Daarbij dient te worden gevoegd het aantal zaken betreffende de volgende betwistingen, waarvan het bedrag niet werd bepaald bij de inschrijving op de algemeene rol, zoodat geen inlichting kan worden verstrekt :

- c) geldigheid van pandbeslag;
- d) betwistingen in huishuurzaken;

B. — Het aantal zaken loopende over een waarde van 5,001 tot 12,500 frank (gewone zaken met inbegrip van vorderingen tot levensonderhoud) ingeschreven op de algemeene rol van de rechtbank te Brussel.

Om onmiddellijk op uw vraag te kunnen antwoorden liep het onderzoek slechts over *een maand*. Men kan de door u gevraagde inlichtingen bij

renseignements demandés par vous en multipliant par 10 les chiffres ci-dessous :

1^o pour la période du 1^{er} janvier au 31 janvier 1933 seulement : 79;

2^o pour la période du 1^{er} janvier au 31 janvier 1934 seulement : 113.

Le Procureur général,
(S.) HAYOIT DE TERMICOURT.

benadering bekomen met deze cijfers met 10 te vermenigvuldigen :

1^o voor het tijdperk van 1 Januari tot 31 Januari 1933 alleen : 79;

2^o voor het tijdperk van 1 Januari tot 31 Januari 1934 alleen : 113.

De Procureur Generaal,
(w. g.) HAYOIT DE TERMICOURT.

ANNEXE II. — BIJLAGE II.

STATISTIQUE des individus internés en vertu de la loi de Défense Sociale,
pendant les années 1931, 1932, 1933 et 1934.

STATISTIEK der geïnterneerden krachtens de wet op de Bescherming der maatschappij
gedurende de jaren 1931, 1932, 1933 et 1934.

Année — Jaar	Internés pour 5 ans — Geïnter- neerd voor 5 jaar			Internés pour 10 ans — Geïnter- neerd voor 10 jaar			Internés pour 15 ans — Geïnter- neerd voor 15 jaar			Condamnés internés en vertu de l'article 23 — Veroordeel- den geïnter- neerd krach- tens art. 23			Libérés à l'essai — Vrij op proef			Réintégrés — Terug- genomen		
	H.M. F. V.			H.M. F. V.			H.M. F. V.			H.M. F. V.			H.M. F. V.			H.M. F. V.		
Commission de l'annexe de FOREST. — Commissie der afdeeling VORST.	1931	60	7	16	1	1	2	4	12	13	2	1	—					
	1932	70	9	9	4	3	2	5	4	51	11	15	3					
	1933	60	9	11	1	1	1	3	3	70	13	16	1					
	1934	43	8	12	1	3	—	19	8	83	9	33	3					
Commission de l'annexe d'ANVERS. — Commissie der afdeeling ANTWERPEN.	1931	83	4	7	1	1	1	4	1	32	1	—	—					
	1932	57	7	8	—	3	—	6	2	59	6	10	1					
	1933	71	4	24	3	1	—	14	2	59	4	17	1					
	1934	69	10	18	—	1	—	11	1	77	10	24	—					
Commission de l'annexe de LOUVAIN. — Commissie der afdeeling LEUVEN.	1931	9	—	5	3	3	1	19	—	4	—	—	—					
	1932	10	1	4	—	—	—	18	—	7	1	—	—					
	1933	7	—	4	—	—	—	20	—	8	1	2	—					
	1934	8	1	3	—	1	1	11	—	10	2	3	1					
Commission de l'annexe de LIÈGE. — Commissie der afdeeling LUIK.	1931	18	3	5	1	1	—	1	—	—	—	—	—					
	1932	13	5	10	1	2	—	2	—	8	3	1	1					
	1933	14	—	12	—	—	—	—	—	10	2	1	—					
	1934	17	1	7	—	1	—	—	—	26	3	2	—					

	Année — Jaar	Internés pour 5 ans — Geïnter- neerd voor 5 jaar		Internés pour 10 ans — Geïnter- neerd voor 10 jaar		Internés pour 15 ans — Geïnter- neerd voor 15 jaar		Condamnés internés en vertu de l'article 23 — Veroordeel- den geïnter- neerd krachtens art. 23		Libérés à l'essai — Vrij op proef		Réintégrés — Terug- genomen	
		H.M.	F. V.	H.M.	F. V.	M.M.	F. V.	H.M.	F. V.	H.M.	F. V.	M.M.	F. V.
Commission de l'annexe de MONS. — Commissie der afdeeling BERGEN.	1931	20	4	6	—	3	—	8	—	I	I	—	—
	1932	21	2	3	3	—	—	6	—	16	2	I	—
	1933	21	I	II	—	—	I	2	—	10	2	—	I
	1934	19	3	II	—	—	—	4	—	19	—	5	I
Commission de l'annexe de CHARLEROI. — Commissie der afdeeling CHARLEROI.	1931	14	3	5	—	—	—	I	—	2	—	—	—
	1932	14	3	4	I	—	—	2	I	12	2	I	—
	1933	23	—	6	—	—	—	—	—	12	4	3	—
	1934	20	8	6	—	I	—	—	—	12	2	13	I
Commission de l'annexe de NAMUR. — Commissie der afdeeling NAMEN.	1931	9	I	7	—	I	—	I	—	I	—	—	—
	1932	II	3	3	I	I	—	—	—	6	—	—	—
	1933	13	3	2	I	I	—	—	—	8	—	—	—
	1934	13	—	—	2	—	I	—	—	5	I	—	—
Commission de l'annexe de BRUGES. — Commissie der afdeeling BRUGGE.	1931	2	I	—	—	—	—	3	I	—	—	—	—
	1932	2	—	3	—	—	—	2	I	3	—	—	—
	1933	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	I	—
	1934	Depuis le 1 ^{er} juillet 1933, l'annexe de Bruges est suspendue. Sedert 1 Juli 1933, werd de afdeeling Brugge opgeheven.											
Commission de l'annexe de GAND. — Commissie der afdeeling GENT.	1931	10	I	4	I	—	—	148	—	I	I	—	—
	1932	12	—	2	I	I	—	87	—	10	—	2	—
	1933	21	I	8	—	2	—	33	—	16	—	I	—
	1934	17	2	13	2	I	I	31	—	18	3	4	I

Résumé pour tout le pays.
Samenvatting van het geheele land.

	1931	1932	1933	1934
Internés pour 5 ans. <i>Geïnterneerd voor 5 jaar.</i>	249 (225 h./24 f.) m. v.	240 (210 h./30 f.) m. v.	248 (230 h./18 f.) m. v.	239 (206 h./33 f.) m. v.
Internés pour 10 ans. <i>Geïnterneerd voor 10 jaar.</i>	65 (52 h./13 f.) m. v.	57 (46 h./11 f.) m. v.	83 (78 h./5 f.) m. v.	75 (70 h./5 f.) m. v.
Internés pour 15 ans. <i>Geïnterneerd voor 15 jaar.</i>	14 (10 h./4 f.) m. v.	12 (10 h./2 f.) m. v.	7 (5 h./2 f.) m. v.	11 (8 h./3 f.) m. v.
Condamnés internés en vertu de l'article 23. <i>Veroordeelden geïnterneerd krachtens artikel 23.</i>	203 (189 h./14 f.) m. v.	136 (128 h./8 f.) m. v.	77 (72 h./5 f.) m. v.	85 (76 h./9 f.) m. v.
Libérés à l'essai. <i>Vrij op proef.</i>	58 (54 h./4 f.) m. v.	197 (172 h./25 f.) m. v.	219 (193 h./26 f.) m. v.	280 (250 h./30 f.) m. v.
Réintégrés. <i>Teruggenomen.</i>	1 (1 h./0 f.) m. v.	35 (30 h./5 f.) m. v.	45 (41 h./4 f.) m. v.	91 (84 h./7 f.) m. v.

Soit pour l'année 1931 : 531 internés, <i>Maukt voor het jaar</i>	geïnterneerden	58 libérés <i>vrijgelatenen</i>	et 1 réintégré (H. et F.). <i>teruggenomen (M. e V.).</i>
— 1932 : 440	—	197	35
— 1933 : 415	—	219	45
— 1934 : 410	—	280	91

N. B. — La population des établissements pour anormaux s'élevait :
De bevolking der inrichtingen voor abnormalen bedroeg :

Au 31 décembre 1931, à 365 internés	(H. et F.)
Op 31 December 1931, » geïnterneerden	(M. en V.)
» 1932 » 538	»
» 1933 » 732	»
» 1934 » 863	»

DÉPENSES.

Frais d'entretien des anormaux internés (1) :

1931 : fr. 1,515,631-95, soit 4,200 fr. par interné;

1932 : fr. 2,906,592-03, soit 5,200 fr. par interné;

1933 : fr. 3,700,866-89, soit 5,000 fr. par interné;

1934 : fr. 4,384,316-80, soit 5,000 fr. par interné,

soit 13 francs par jour et par interné.

Frais d'entretien des récidivistes internés dans un établissement spécial :

1931	 fr.	6,860 »
1932		77,630 60
1933		152,784 90
1934		254,121 96

Frais d'entretien des anormaux récupérés en vertu de l'arrêté-loi du 14 août 1933 :

Exercice 1934 : *environ* 100,000 fr. Un chiffre plus précis ne peut être fourni par le Ministère des Finances, en raison de la confusion que certains Directeurs de l'Enregistrement ont faite entre ces frais-ci et ceux de la protection de l'enfance.

En vue de réduire les dépenses, l'Administration a supprimé l'établissement de Merxplas fin 1934. Les anormaux qui y étaient placés ont été transférés à l'asile de Tournai.

(1) Si la dépense de 1931 (4,200 francs), est inférieure à celles des années suivantes, c'est que certaines sections n'ont été occupées en 1931 qu'au milieu de l'année, et que partant la population était beaucoup plus faible au début qu'à la fin de cet exercice.

UITGAVEN.

Onderhoudskosten der geïnterneerde abnormalen (1) :

1931 fr. 1,515,631-95, maakt 4,200 frank per geïnterneerde;

1932 fr. 2,906,592-03, maakt 5,200 frank per geïnterneerde;

1933 fr. 3,700,866-89, maakt 5,000 frank per geïnterneerde;

1934 : fr. 4,384,316-80, maakt 5,000 frank per geïnterneerde.

maakt ongeveer 13 frank per dag en per geïnterneerde.

Onderhoudskosten der recidivisten in een bijzondere inrichting geïnterneerd :

1931	 fr.	6,860 »
1932		77,630 60
1933		152,784 90
1934		254,121 96

Onderhoudskosten der abnormalen teruggenomen krachtens de besluit-wet van 14 Augustus 1933 :

Dienstjaar 1934 : ongeveer 100,000 fr. Een juist cijfer kan niet worden gegeven door den Minister van Financiën, wegens de verwarring door sommige directeurs van de registratie tusschen deze kosten en die voor kinderbescherming.

Om de uitgaven te verminderen heeft het Bestuur de inrichting te Merksplas einde 1934 opgeheven. De abnormalen die daarin geplaatst waren werden naar de instelling te Doornik overgebracht.

(1) Zoo de uitgave in 1931 (4,200 frank), lager is dan die der volgende jaren, dan komt dit doordat sommige afdelingen in 1931 slechts tegen het midden van het jaar werden bezet en dat overal de bevolking veel geringer was bij den aanvang dan op einde van dit dienstjaar.

ANNEXE III.

Le nombre des protégés de l'Œuvre Nationale des Orphelins des Victimes du Travail s'élevait à 2,428 au 31 décembre 1933; il était de 3,351 au 31 décembre 1934 et l'on prévoit qu'il atteindra 4,000 environ au 31 décembre 1935.

Il résulte d'une note du Secrétaire Général de l'Œuvre que les besoins de ces orphelins sont généralement plus grands que ceux des orphelins de la guerre, surtout lorsqu'ils ont perdu leur auteur avant l'entrée en vigueur de la loi de 1930 sur la réparation des accidents du travail.

Les assistances distribuées aux enfants ont atteint 453,000 francs en 1934; durant cette année cependant le service de la préparation professionnelle n'avait encore pu exercer qu'une activité fort limitée, d'une part en raison de la défiance que marquent de nombreuses familles à se présenter devant les Commissions d'orientation, d'autre part par le fait que les enquêtes sur la situation des familles portées au contrôle n'ont pu être effectuées que graduellement.

Dès à présent, les constatations faites pendant les six premières semaines de l'année 1935 sont de nature à faire prévoir que les dépenses occasionnées par la préparation professionnelle des orphelins des victimes du travail, limitées à 94,500 francs pour l'année 1934, se trouveront portées à 300,000 francs au moins pour l'année 1935.

BIJLAGE III.

Het aantal beschermelingen van het Nationaal Werk der Weezen van Arbeidsslachtoffers, bedroeg, 2,428 op 31 December 1933; het bedroeg 3,351 op 31 December 1934 en men voorziet dat het ongeveer 4,000 op 31 December 1935 zal bereiken.

Uit een nota van het Algemeen Secretariaat van het Werk dat de behoeften dezer weezen over het algemeen grooter zijn dan die der oorlogsweezen, vooral zoo zij hun vader verloren voor het van kracht worden der wet van 1930 op de vergoeding der arbeidsongevallen.

De bijstand aan de kinderen bedield bereikte 453,000 frank in 1934; gedurende dit jaar evenwel had de beroepsopleiding slechts beperkt kunnen werken, eenerzijds wegens het wantrouwen van talrijke gezinnen tegenover de Commissie van voorlichting, anderzijds omdat de onderzoeken naar den toestand der gezinnen op de controle geboekt, slechts geleidelijk kon geschieden.

Van stonden aan laten de vaststellingen gedurende de eerste zes weken van 1935 voorzien dat de uitgaven voor beroepsopleiding der weezen van arbeidsslachtoffers, tot 94,500 frank voor 1934 beperkt, tot ten minste 300,000 frank voor 1935 zullen worden opgevoerd.